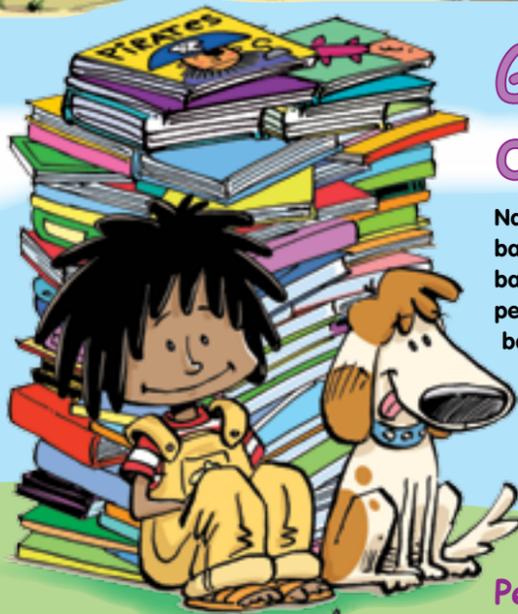


It starts with a story...

Getting the most from stories

Do you enjoy reading with your children and want to make sure that they benefit as much as possible from spending time in this way? Here are some ideas for activities to use before you read, while you're reading and after you've finished reading a book. These activities deepen and extend the experience of the books you read together. Some of them are suitable for all ages, while some are better suited to older children – choose the ones that you think are best for your children.



Go hwetša tše dintši dikanegelong

Naa o ipshina ka go bala le bana ba gago ebile o nyaka gore ba holege kudu ka mo go kgonegago ka go ba le nako ya go bala? Fa ke dikgopolo ka ga mešongwana ye e ka dirwago pele le thoma go bala, ge le bala, le ka morago ga go fetša go bala puku. Mešongwana ye e tliša le go katološa maitemogelo a dipuku tše le di balago mmogo. Tše dingwe tša tšona di swanela mengwaga ka moka, mola tše dingwe di swanela bana ba bagolwane – kgetha tše o bonago di swanela bana ba gago bokaone.

Before

- ★ Spend some time looking at the information and illustration or photograph on the front cover of the book. With older children, you might also want to read the blurb on the back cover. This helps children learn that they can use the information provided on a book's cover to decide whether they want to read the book or not.
- ★ Ask your children to use the cover to predict or guess what the book is about. (You can follow this up after reading the book by asking your children to think about how accurate their predictions were!)
- ★ Ask your children if they know any other stories about similar things to this story. For example, you could say, "This story is called, *Tortoise and the birds*. Do you know any other stories about tortoises or birds?" Also invite them to share their memories, for example, ask, "Have you ever been lost?"

During

- ★ As you read, stop briefly once or twice, to ask, "What do you think will happen next?" Thinking about cause and effect deepens children's understanding about how things work.
- ★ Ask your children to comment on the pictures or to find particular people or objects in the pictures.
- ★ If your children can already read, take turns to read different parts of the story. Encourage younger children to join in by pretend reading (or reciting) parts of stories that they know well, and to help you make sound effects, like knocking on a door or the wind howling.

After

- ★ Many stories focus on how characters deal with challenges that life sends their way. It is powerful for children to relate these things to challenges that they face in their own lives. Encourage them to make strong connections by saying something like, "When I read this story to you, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- ★ Children develop empathy by putting themselves in a character's situation. Help them to do this by asking them to think about why a character behaved in a particular way in the story.
- ★ Invite children to retell the story you have read, or to draw or paint a picture of their favourite part of the story. Or, act out the story with them. These activities help them to deepen their understanding of the story.

Pele

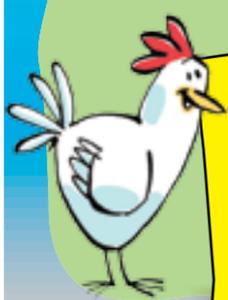
- ★ Tšeang nako le lebeleše tshedimošo le diswantšho goba senepe seo se lego lekgateng la ka pele la puku. Go bana ba bagolwane, o ka nyaka go ba balela kakaretšo ka lekgateng la ka morago. Se se thuša bana go ithuta gore ba ka diriša tshedimošo ye e lego lekgateng la puku go nagana gore ba nyaka go bala puku goba aowa.
- ★ Kgopela bana ba gago go diriša lekgata la puku go akanya le go phopholetša gore puku e bolela ka eng. (Morago ga go bala puku o ka lotišiša se ka go kgopela bana ba gago go nagana ka ga nepagalo ya dikakanyo tša bona!)
- ★ Botšiša bana ba gago ge eba ba tseba dikanegelo tše dingwe tša go bolela ka dilo tša go swana le tša kanegelo ye. Mohlala, o kare, "Kanegelo ye e bitšwa, *Khudu le dinonyana*. Go na le dikanegelo tše dingwe tše o di tsebago tša go bolela ka dikhudu le dinonyana?" Ba laletše go abelana ka digopotšo tša bona, mohlala, botšiša, "Naa o ile wa timela?"

Ge o bala

- ★ Ge o bala, ema gannyane gatee goba gabedi, go botšiša, "O nagana gore go tlo direga eng sa go latela?" Go nagana ka ga go hlola le khuetšo go tliša kwešišo ya bana ya ka fao dilo di šomago ka gona.
- ★ Kgopela bana ba gago go swayaswaya diswantšho goba ba hwetše batho ba itšego goba dilo diswantšhong.
- ★ Ge eba bana ba gago ba tseba go bala, šiedišanang ka go bala dikarolo tša go fapana tša kanegelo. Hlohleletša bana ba bannyane go bala le wena ka go itira e ke ba a bala (goba go bolela) dikarolo tša kanegelo ye ba e tsebago gabotse, le go go thuša go dira dikwagatšo tša medumo, go swana le go kokota lebating goba moya wa go foka.

Ka morago

- ★ Dikanegelo tše dintši di nepiša ka fao baanegwa ba šomanago le ditlhotlo tšeo bophelo bo ba lebanago le tšona. Go bohlokwa gore bana ba itswalanye le dilo tše, le ditlhotlo tše ba lebanago le tšona maphelong a bona. Ba hlohleletše go dira dikgokaganyo tša go tia ka go re go bona, "Ge ke le balela kanegelo, e nkgopotša ka ga bohlokwa bja bagwera ba babotse. Wena e go gopotša eng?"
- ★ Bana ba ba le kwelobohloko ka ge ba itsenya maemong a moanegwa. Ba thuše go dira se ka go ba kgopela go nagana gore ke ka lebaka la eng moanegwa a itshwere ka tsela ye itšego ka kanegelong.
- ★ E re bana ba anege kanegelo ye o e badilego leswa goba ba thale goba ba pente seswantšho sa karolo ye e lego ya mmamoratwa go bona ka kanegelong. Goba, diragatša kanegelo le bona. Mešongwana ye e ba thuša gore ba be le kwešišo ya go tielela ya kanegelo.



Don't forget to try some of the activities suggested for the stories in each supplement. You will find these on page 4 of the supplements.
O se le bale go leka ye mengwe ya mešongwana ye e šišintšwego dikanegelong tša ka tlaleletšong ye nngwe le ye nngwe. O tlo e hwetša lettakaleng la 4 ka ditlaleletšong.



Drive your imagination

Story Power.
Anywhere. Anytime. Anyone.
Kae goba kae. Nako efe goba efe. Motho ofe goba ofe.

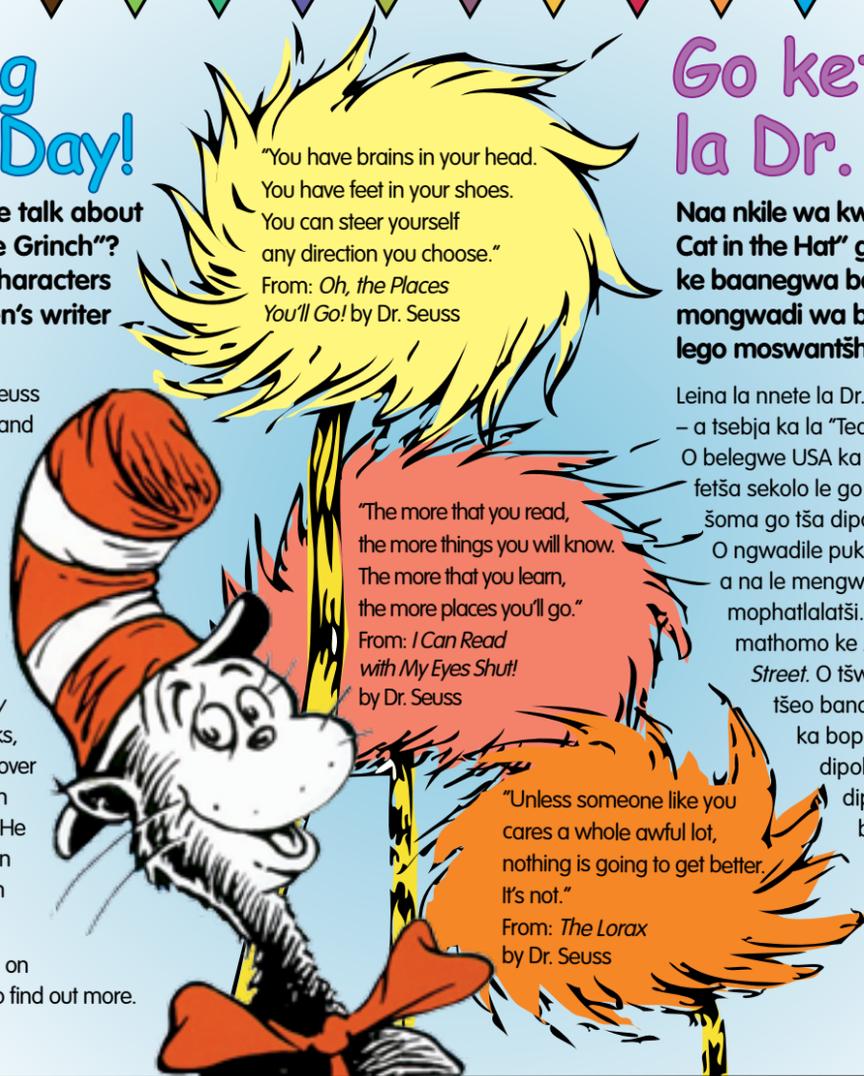


Celebrating Dr. Seuss Day!

Have you ever heard people talk about "The Cat in the Hat" or "The Grinch"? Well, these are two of the characters created by the great children's writer and illustrator, Dr. Seuss.

Dr. Seuss's real name was Theodor Seuss Geisel – known as "Ted" to his family and friends. He was born in the USA on 2 March 1904. After finishing school and studying for a while afterwards, he started working in advertising when he was 23. He wrote his first children's book when he was 27, but he couldn't find a publisher for it. The first book he got published was *And to Think That I Saw It on Mulberry Street*. He went on to publish 66 books, which are still enjoyed by children all over the world today – and they have been translated into lots of languages too! He said that he created books for children because he wanted to entertain them and teach them to read and think.

Every year Dr. Seuss Day is celebrated on 2 March. Go to www.seussville.com to find out more.



"You have brains in your head.
You have feet in your shoes.
You can steer yourself
any direction you choose."
From: *Oh, the Places
You'll Go!* by Dr. Seuss

"The more that you read,
the more things you will know.
The more that you learn,
the more places you'll go."
From: *I Can Read
with My Eyes Shut!*
by Dr. Seuss

"Unless someone like you
cares a whole awful lot,
nothing is going to get better.
It's not."
From: *The Lorax*
by Dr. Seuss

Go keteka Letšatši la Dr. Seuss!

Naa nkile wa kwa batho ba bolela ka "The Cat in the Hat" goba "The Grinch"? Ee, ba ke baanegwa ba babedi ba go hlolwa ke mongwadi wa bana yo mogolo yoo gape e lego moswantšhi, Dr. Seuss.

Leina la nnete la Dr. Seuss e be e le Theodor Seuss Geisel – a tsebja ka la "Ted" go ba lapa la gabo le bagwera. O belegwe USA ka di 2 Matšhe 1904. Morago ga go fetša sekolo le go ithuta gannyane, o ile a thoma go šoma go tša dipapatšo a na le mengwaga ye 23. O ngwadile puku ya gagwe ya mathomo ya bana a na le mengwaga ye 27, efela ga se a hwetša mophatlalatši. Puku ye a e phatlaladitšego la mathomo ke *And to Think That I Saw It on Mulberry Street*. O tšwetše pele a phatlalatša dipuku tše 66, tšeo bana ba sa ipshinago ka tšona lefaseng ka bophara – gomme le tšona di fetoletšwe dipolelong tše dintši! O rile o, hlamile dipuku tša bana gore a ba thabiše le go ba ruta go bala le go nagana.

Letšatši la Dr. Seuss le ketekwa ka di 2 Matšhe ngwaga wo mongwe le wo mongwe. Eya go www.seussville.com go hwetša tshedimošo ka bottlalo.

Did you know?

1. Most of Dr. Seuss's books are written in rhyme – only five are not!
2. Four of his books have been made into movies: *The Cat in the Hat*, *The Lorax*, *How the Grinch Stole Christmas!* and *Horton Hears a Who!*
3. *Green Eggs and Ham* was written when Dr. Seuss's publisher bet him that he could not write a book using 50 or fewer words. This is Dr. Seuss's best-selling book!
4. The word "nerd" was made up by Dr. Seuss. It first appeared in *If I Ran the Zoo*.
5. Dr. Seuss created over 50 imaginary animals in his books.
6. There is a statue of Dr. Seuss in a public garden in his hometown of Springfield. It is surrounded by statues of the characters from his books.

Naa o be o tseba?

1. Dipuku tša Dr. Seuss tše dintši di ngwadilwe ka merumokwano – ke tše hlano fela tšeo di sego bjalo!
2. Dipuku tša gagwe tše nne di dirilwe difilimi: *The Cat in the Hat*, *The Lorax*, *How the Grinch Stole Christmas!* le *Horton Hears a Who!*
3. *Green Eggs and Ham* e ngwadilwe ge mphatlalatši wa Dr. Seuss a mo hlotla gore a ka se ngwale puku ya mantšu a 50 goba a mmalwa. Ye ke puku ya Dr. Seuss ye e rekilwego bokaonekaone!
4. Lentšu le "nerd" le hlotšwe ke Dr. Seuss. Le tšweletše la mathomo ka go *If I Ran the Zoo*.
5. Dr. Seuss o hlamile diphoofole tša boikgopolelo tše 50 ka dipukung tša gagwe.
6. Go na le sehlwaseeme sa Dr. Seuss ka tšhengwaneng ya setšhaba toropong ya gabo ya Springfield. Se dikologilwe ke dihlwadieme tša baanegwa ba ka dipukung tša gagwe.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegelo lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali!

- Ikwekwezi FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.
- Lesedi FM** ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.
- RSG** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.
- SAfm** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.
- Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.
- X-K FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.

Dear Na'ibali

Do you know of any stories about single mothers that I can share with my children?

Clarissa September, Port Alfred

Dear Clarissa

The best way to find stories about particular themes, is to visit a library or bookshop near you and ask the librarian or bookseller for help. You can also tell your children your own stories about the things you have done with them. Start like this, "Once upon a time, there lived a mommy and her children named ...". Most young children love hearing simple stories about themselves and the people who care for them. You could even write down these stories to read together again on another day.

Hope you continue to enjoy sharing stories with your children.

The Na'ibali Team

Dumela Na'ibali

Go na le dikanegelo tše o di tsebago ka ga basadi ba go godiša bana ba le tee tše nka di abelanago le bana ba ka?

Clarissa September, Port Alfred

Dumela Clarissa

Tsela ye kaone ya go hwetša dikanegelo tša merero ye itšego, ke go etela bokgobapuku goba lebenkele la kgauswi le wena la dipuku gomme o kgopele thušo go mošomi wa bokgobapuku goba morekiši wa dipuku. O ka anegela bana ba gago dikanegelo tša gago ka ga dilo tše o di dirilego le bona. Thoma ka tsela ye, "Kgalekgale, go ile gwa ba le mosadi le bana ba gagwe ba go bitšwa ...". Bana ba bannyane ba bantši ba rata go kwa dikanegelo tše bonolo ka ga bona le batho ba go ba hlokomela. Gape o ka ngwala dikanegelo tše gore le di bale gape ka letšatši le lengwe mmogo.

Re holofela gore o tlo tšwela pele ka go ipshina ka go abelana dikanegelo le bana ba gago.

Sehlopha sa Na'ibali

Dear Na'ibali

We enjoyed your Holiday Edition of the supplement at the end of 2016! Thank you for the stories and fun holiday ideas. We tried all of them!

Mrs V. Dlamini, Pietermaritzburg

Dear Mrs Dlamini

We're so glad you enjoyed it! Hope you had fun trying out the holiday ideas.

The Na'ibali Team

Dumela Na'ibali

Re ipshinne ka Kgatišo ya lena ya Maikhutšo ya tšaleletšo mafelelong a ngwaga wa 2016! Re leboga dikgopolo ka ga dikanegelo le maikhutšo a boipshino. Re di lekile ka moka ga tšona!

Moh V. Dlamini, Pietermaritzburg

Dumela Moh Dlamini

Re thaba kudu go kwa gore le ipshinne ka yona! Re dumela gore le ipshinne ge le be le leka dikgopolo ka ga maikhutšo.

Sehlopha sa Na'ibali

Dear Na'ibali ... Dumela Na'ibali ...

Write to Na'ibali at
The Na'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
or at info@nalibali.org.

Ngwalela Na'ibali go
The Na'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
goba go info@nalibali.org.

Dear Na'ibali

I grew up in a family where we were read to every night, but I never really experienced having stories told to me as a child. Recently, I have been taking my six-year-old daughter to Story Time at our local library. The children's librarian there either tells or reads a story to the children each week. I'm so inspired by the way she tells stories that I want to give it a try too, but I don't know how to get started. Can you give me a few tips to get me going?

David Engels, Port Elizabeth

Dear David

It's always easiest to start with what you know when you first start telling stories. So, start with stories that you know well, like those you have enjoyed reading over the years. Well-told stories will create pictures in the minds of our listeners! Add interesting and expressive words to your story and use different expressions in your voice – for example, a soft, squeaky voice for a mouse and a big, booming voice for a giant. Once you get the hang of telling familiar stories, try finding new stories in books or on the Internet. But mostly, just have fun – the more you enjoy telling your daughter stories, the more she will enjoy listening to them.

Hope you have many hours of storytelling fun!

The Na'ibali Team

Dumela Na'ibali

Ke gotše ka lapeng leo re bego re balelwa bošegong bjo bongwe le bjo bongwe, efela ga se ka itemogela go anegelwa dikanegelo ke sa le ngwana. Gabjale, ke iša morwedi wa ka wa mengwaga ye tshela go Nako ya Dikanegelo bokgobapukung bja selegae. Mošomi wa bokgobapuku wa bana gona fao o balela goba o anegela bana kanegelo beke ye nngwe le ye nngwe. Ke tutuetšwa ke ka fao a anegago dikanegelo gomme ke nyaka go leka, efela ga ke tsebe gore ke thome bjang. Naa o ka mpha dikeletšo tše mmalwa tša go thoma?

David Engels, Port Elizabeth

Dumela David

Ka mehla go bonolo kudu go thoma ka se o se tsebago ge o thoma go anega dikanegelo. Ka fao, thoma ka dikanegelo tše o di tsebago gabotse, go swana le tše o ipshinneo ka go di bala mengwaga ya go feta. Dikanegelo tša go anegwa gabotse di hlama diswantšho menaganong ya batheeletši ba rena! Tsenya mantšu a go kgahliša a tlhagišo kanegelong ya gago gape o diriše le ditlhagišo tša go fapana lentšung la gago – mohlala, lentšu le boleta la go hlaba la legotlo le lentšu le legolo la go kirilla la lekgema. Ge o tlwaetše go anega dikanegelo tša go tlwaelega, leka go hwetša dikanegelo tše diswa dipukung goba Inthaneteng. Efela ka go feta, ipshine – ge o ipshina kudu ka go anegela morwedi wa gago dikanegelo, o tlo ipshina kudu ka go di theeletša.

Re holofela gore o na le diiri tše dintši tša boipshino bja go anega dikanegelo!

Sehlopha sa Na'ibali



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Little Ant's big plan*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Lifa's "Lost and Found"* (pages 7, 8, 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Tortoise and the birds* (pages 13 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Little Ant's big plan

Little Ant loves to read, but the other ants think he should rather be collecting food for the winter. They change their minds when the knowledge Little Ant has gained from reading, helps them with their food supply!



Invite your children to draw and cut out pictures of Little Ant and the other story characters, and then to use these to retell the story in their own words.



With your children, find out more about ants from information books and/or the Internet. Look for interesting facts on their colonies and how they gather and store food.



Leano le legolo la Ngwana wa Tšhošane

Ngwana wa Tšhošane e rata go bala, efela dišhošane tše dingwe di nagana gore nkabe a kgoboketša dijo tša marega. Ba fetola megopolo ge tsebo yeo Ngwana wa Tšhošane a e hweditšego ge a bala, e ba thuša ka go ba hlolela dijo!

E re bana ba gago ba thale le go ripa diswantšho tša Ngwana wa Tšhošane le baanegwa ba bangwe ba ka kanegelong, gomme ba di diriše go anega kanegelo leswa ka mantšu a bona.

Wena le bana ba gago, hwetšang tshedimošo ye ntši ka ga dišhošane dipukung tša tshedimošo le/goba Inthaneteng. Lebelelang dintlha tša bohlokwa dikoloning tša tšona' le ka fao di kgoboketšago le go boloka dijo ka gona.



Lifa's "Lost and Found"

This is a story about honesty and doing the right thing. When Lifa finds a lot of money, she has some hard choices to make, but eventually her actions inspire others to do the right thing too!

Discuss the following questions with your children after you have read the story together.



If you saw someone drop something, would you give it back to them?



How do you know what the right thing to do is?



Who can you ask for help with making decisions?



Although Lifa got a reward, you might not always get a reward for doing the right thing. Would you do it anyway?



"Selo sa go Timela sa ba sa Hwetšwa" sa Lifa

Ye ke kanegelo ya go bolela ka tshepagalo le go dira seo se lokilego. E rile ge Lifa a hwetša tšhelete ye ntši, a swanelwa ke go dira dikgetho tše boima, efela mafelelong ditiro tša gagwe di tutuetša ba bangwe gore le bona ba dire selo seo se lokilego!

Ahlaahlang dipotšišo tše le bana ba gago morago ga go bala kanegelo mmogo.



Ge o ka bona motho a wiša se sengwe, o ka mmušetša sona?



O tseba selo se lokilego bjang?



O ka kgopela mang go go thuša go tšea diphetho?



Le ge Lifa a hweditše sefoka, ga se gore ka mehla ge o dirile selo sa go loka o tlo hwetša sefoka. O tla dira toka le ge go le bjalo?

Tortoise and the birds

There is a terrible drought on earth and the animals and birds are starving. They decide to ask the cloud people for food, but Tortoise eats it all! In the end Tortoise has to pay a very high price for his greed.



With your children, discuss what you think of Tortoise's trick.



Ask your children, "How would the story have been different if Tortoise had shared the cloud people's food with the birds?" Then encourage them to retell the story changing it in this way.



Tortoise feels ashamed at the end of the story, so he must have learnt something from what happened! Invite your children to draw a picture of Tortoise and to then write and complete the following sentence in a speech bubble next to their picture: I learnt that I ...



Khudu le dinonyana

Go na le komelelo ye šoro lefaseng gomme diphoofole le dinonyana di bolawa ke tlala. Di ile tša kgopela dijo go bathomaru, efela Khudu a di ja ka moka! Mafelelong Khudu o ile a lefela megabaru ya gagwe gabohlolo.



Wena le bana ba gago, ahlaahlang seo le se naganago ka boradia bja Khudu?



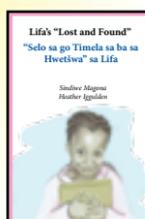
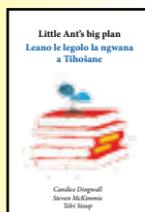
Botšiša bana ba gago, "Ge nkabe Khudu a abelane dijo tša bathomarung le dinonyana, kanegelo nkabe e fapane bjang?" Ba hlohleletše go anega kanegelo leswa gomme ba tšame ba e fetša.



Khudu e lewa ke dihlolong mafelelong a kanegelo, go ra gore o ithutile se sengwe ka seo se diregilego! E re bana ba gago ba thale seswantšho sa Khudu gomme ba feleletše lefoko le le latelago ka puduleng ya polelo kgauswi le seswantšho sa bona: Ke ithutile gore ke ...

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšho ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela diitaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.

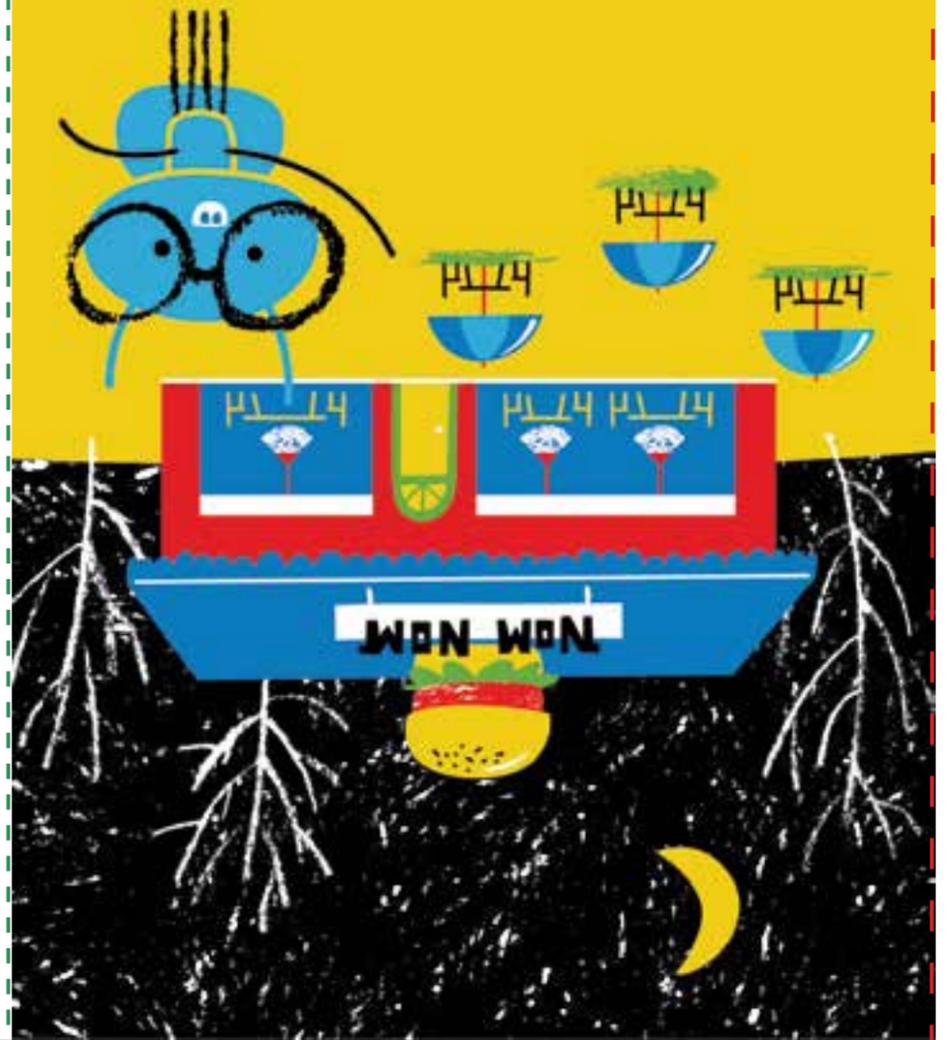


Drive your imagination

Gomme Ngwana wa Tšhošane o ile a re,
“Hei, se gona!”



And Little Ant said,
“Hey, there’s one!”



“Every child should own a hundred books by the age of five.”



Find out more at bookdash.org. Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



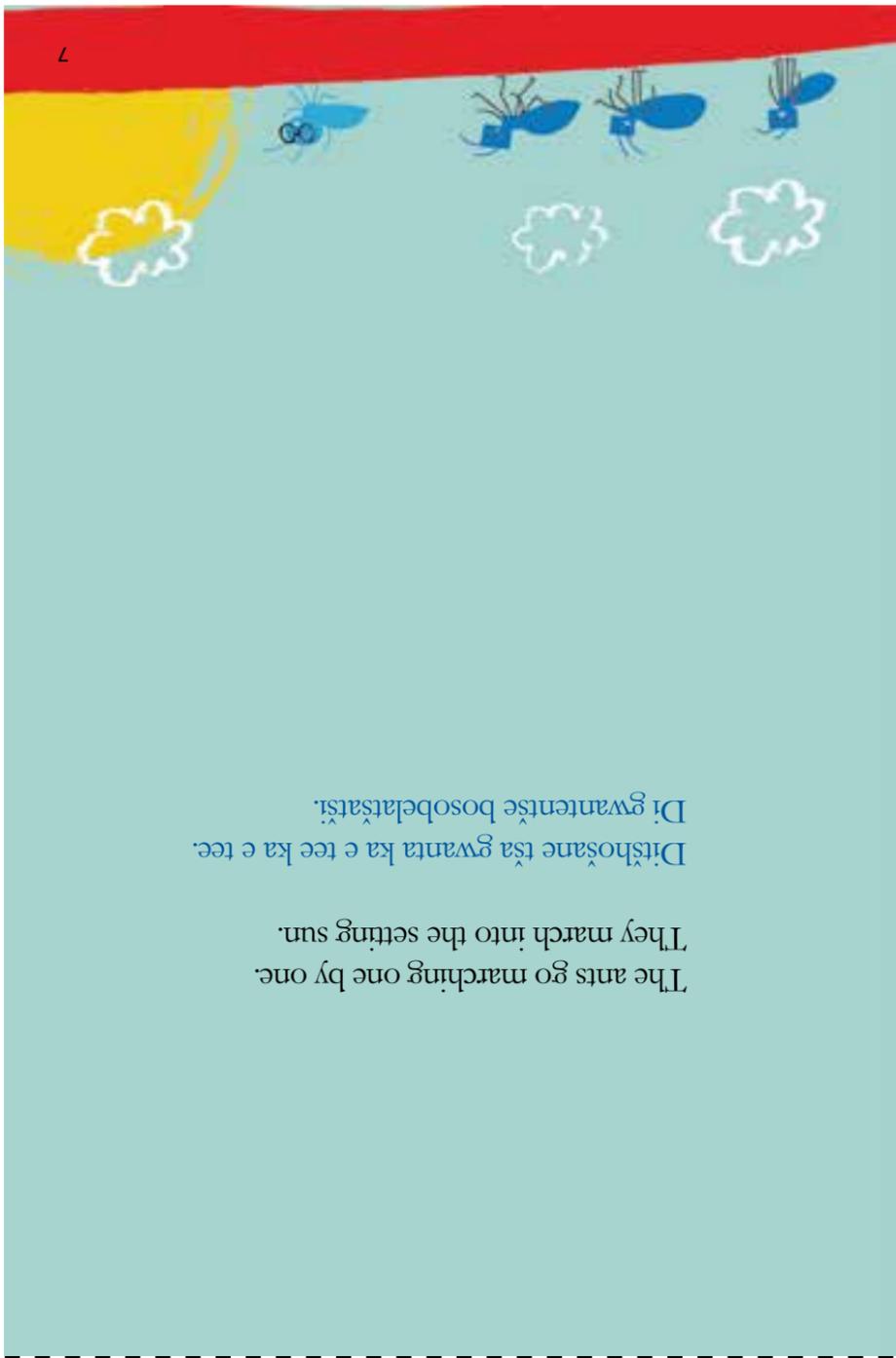
Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Little Ant’s big plan Leano le legolo la ngwana a Tšhošane

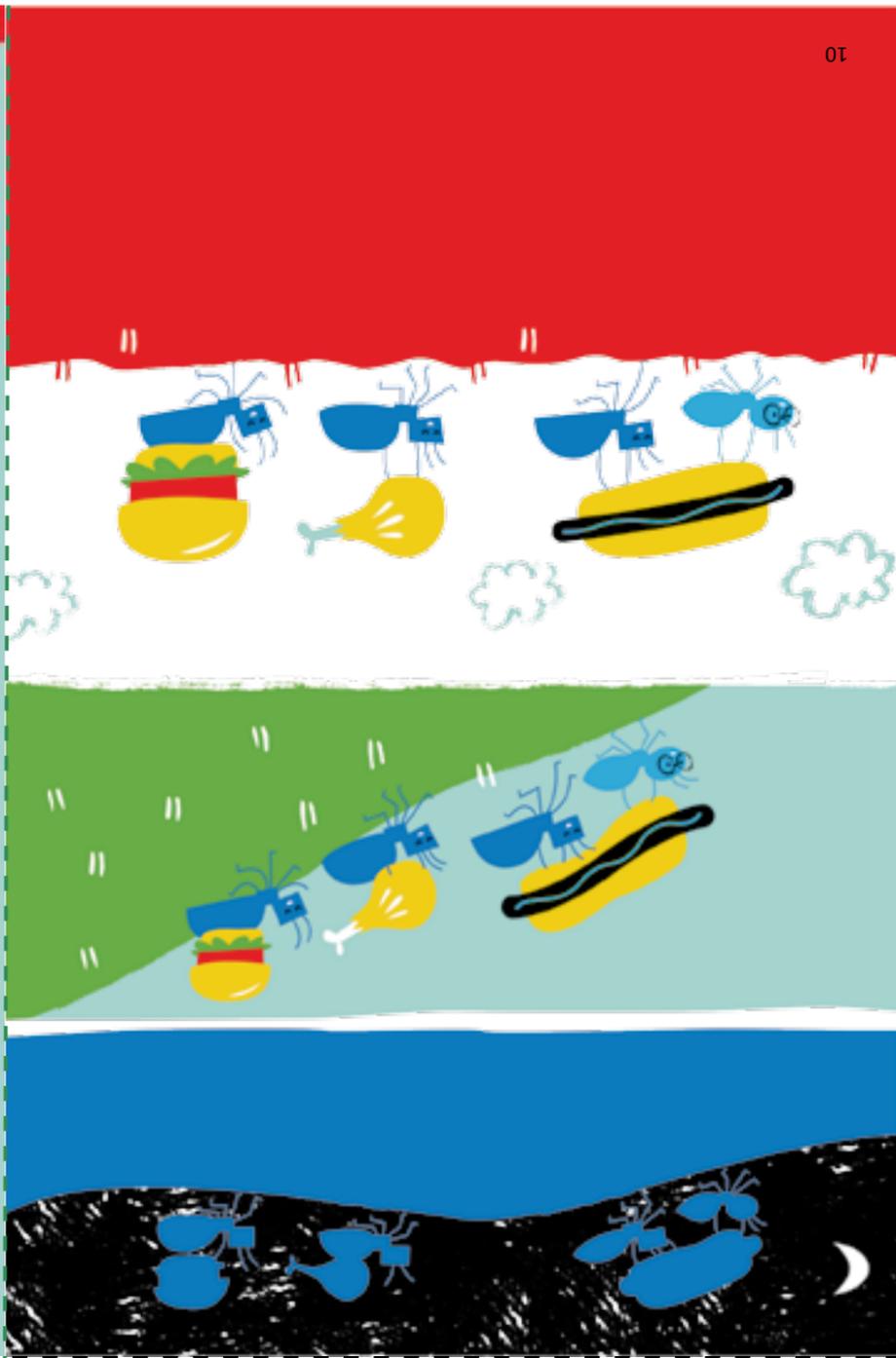


Candice Dingwall
Steven McKimmie
Telri Stoop





The ants go marching one by one,
They march into the setting sun.
Ditšhošane tša gwanta ka e tee ka e tee.
Di gwantše bosobelatšasi.



Little Ant loved to read.
Little Ant was often teased.
“Ants don’t read. Ants must feed.
Ants collect the food they need.”



Ngwana wa Tšhošane o be a rata go bala.
Ngwana wa Tšhošane o be a kaelwa ka mehla.
“Ditšhošane ga di bale. Ditšhošane di swanetše go fepa.
Ditšhošane di kgoboketša dijo tše di di nyakago.”





Quickly, Lifa took the parcel out of her cupboard, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home.

She spent the day arguing with herself. "Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness. We could buy clothes and CDs and a new fridge. But ... she couldn't escape that voice, ... "The right thing to do is the only thing to do!"

Lifa a nts'ha phasela ka khapotenteng ka b'jako, a namela setulo a e fihla ka godimodimo ga khapote. O ile a emela Lima gore a boye. O feditse letsatsi lohle a elwa ntwa ya ka pelong. A nagana ka tšeo ba ka di dirago ge a ka swara go yena. Efela, aowa. Ke bohodu b'joo. Mo gongwe ge ba ka e tšea e ka lekama gomme Lima a dlogela mosomo. Efela kgopollo yeo le yona ga ya mo tšetsa lethabo. Re ka reka diparo le diCD le sešidifatsi se seswa. Efela ... o be a ka se tshabele lentšu le, ... "Selo sa go loka se ke swanets'ego go se dira ke selo se tce fela seo ke swanets'ego go se dira!"



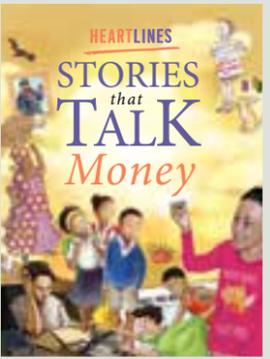
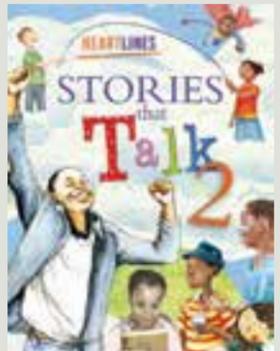
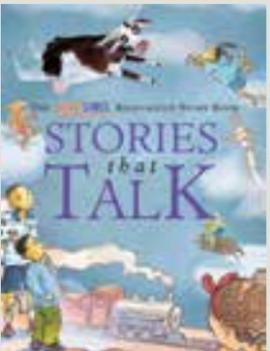
Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her cupboard. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force? But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. "IT IS MINE!" "No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Lifa a tšenya phasela mokgobong wa diparo ka khapotenteng ya gagwe. Efela o be a palelwa ke go iketla. Ge eba o bonwe ke mongwe ge a topa phasela? Ge eba ba akants'e gore e na le eng ka gare? Gomme ba tla go e kgopela? Goba ba e tšea ka kgang?

Efela ke YA KAI Ke e hweditš'e gomme nka se dumele motho yo mongwe a e tšea. KE YA KAI "Aowa, ga se botaela se?" Lentšu la Lima la realo ka gare ga hlogo ya ga gagwe. "Selo sa go loka se ke swanets'ego go se dira ke selo se tce fela seo ke swanets'ego go se dira!"

Lifa's "Lost and Found" "Selo sa go Timela sa ba sa Hwetšwa" sa Lifa

Sindiwe Magona
Heather Iggulden



This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines' second collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetš'a tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



“Tjoo-o!” Lifa a khunama gore a tope phasela. Pampiri e kgeigile le go bulelwa ka thoko. “Tjoo, RURI!” Lifa a nyaka go wa ka letshogo. Tshelate ye ntshii-ntshi gakaakala!

Lifa a ema letelong leo sebaka se setelele. O be a nagana gore Mna Mzi o tlo boa ka pela. “Ka nnete,” a realo, “o tlo lemoga. O tlo boa a tla go tšea phasela ya gagwe.”

Efela Mna Mzi ga se a boa. Ge a eme fao, Lifa a nagana ka seo a se swerego ka diateng tša gagwe. Pelo ya gagwe ya kiba ka maatla go feta le moropa wa go dirwa ka mokgopa wa kgomo. A swarela phasela ka maatla kgareng ya gagwe gomme a kitimela ga. O tsene a tswarela a ba a norela lebatl. Ke bolokegile! Efela o be a sa ikwe a bolokegile ka ga le gatec. E sego ge phasela ya Mna Mzi e le fa. E be o kare o bogetswe. Maboto le ona a na le mahlo!

MAHLO – A GO BONA. LE GO TSEBA!



What a dead, dull day, Lifa thought. Everybody’s gone to work with their mother, but the old woman my mother works for won’t let me come. I am so bored. And this is only the first day of the holidays!

Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. Her heart skipped a beat. Maybe? She leapt to her feet and ran to the window to take a peak. But it was only grumpy old Mr Mzi who lives two houses away.

Letsatši la go se kgahliše ka tsela ye, gwa nagana Lifa. Bohle ba ile mešomong le bommago bona, efela mokgekolo yo mma a mo šomelago ga a dumele a etla le nna. Ke jewa ke bodutu kudu. Gomme le ke letsatši la mathomo la maikhutšo!

Lifa a tšwelapele go lebelela tlhahli ya TV. Gomme a kwa lebatl le bulelwa ebile le tswalelwa ka maatla ka bjako. Pelo ya gagwe ya tshela-tshela. Mogongwe? O ile a kitimela lefasetereng a hlodumela. Efela e be e le Mna Mzi wa matepe wa go dula ngwakong wa bobedi go tloga gagabo.

“The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book, or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door.

Letšatši le be le gagaba. Lifa ga se a ja, goba go bapala goba go otselela. Ga se a bogela TV, go bala puku goba go swela lebatl. Oo, Mma o tlo boa neng? Matelolong, ge letsatši le wela ka morago ga meago ya kua kgole, Mma a bula lebatl la ka pele.



Lifa jumped up. "Ma!" she shouted. "Quickly! Come and see! Hurry!"

Ma's eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.

And suddenly Lifa knew. She knew what was right and she knew what she had to say. Lifa whispered, "Mama, you always say, 'The right thing to do is the only thing to do!'"

Lifa o ile a fofa. "Mma!" a goleletsa. "Potlakal! Etla o bone! Sepeditšai!"

Mma a tomola mahlo ge a bona ka gare ga phasela. O be a homotše sebakaka se setelele. Ga se a bolela selo.

Gatetece Lifa a tseba. O be a tseba se se lokilego le se a swanets'ego go se dira. Lifa a hebaheba, "Mma, o phela o re, 'Selo sa go loka se ke swanets'ego go se dira ke tse fela seo ke swanets'ego go se dira!'"

But the story does not end there! When Lifa's story was published in the newspaper, people were amazed. The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found. The paper was flooded. Pets, belts, wallets, cellphones and sometimes even children were brought to *Vukani*. Soon, the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, if you read *Vukani*, you will see a column called "Lifa's Lost and Found". And above the column is a photo of a smiling girl. Of course, that is Lifa!

Efela kanegelo ga e felele fao! E rile ge kanegelo ya Lifa e phatlatšwa ka kuranteng batho ba makala. Morulaganyi o ngwadile sengwalwa se sengwe a hlohleletša batho ba bangwe go bušetša dilo ge ba di humané. Kuranta e ile ya tlalelwa. Diphoofolo tša mmamoratwa, mapanta le dikhwama, dillathekeng ka nako ye nngwe le bana ba tlišwa go *Vukani*. Ka bjako, kuranta e ile ya tlalelwa ke mošomo gomme ba kgopela Lifa gore a thuše.

Lehono ge o bala *Vukani*, o tla hwetša sengwalwa sa go bitšwa "Selo sa go Timela sa ba sa Hwetšwa sa Lifa". Gomme ka godimo ga kholomo ke seswantšho sa mosetsana wa go myemyela. Ka nnete, ke Lifa!

"O-oh!" Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. "OH, MY!" Lifa nearly fell over with shock. So-oo much money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. "Surely," she said, "he'll realise. He'll turn round and come back for his parcel."

But Mr Mzi did not come back.

As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and bolted the door. Safe! But home did not feel very safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! EYES – THAT SAW AND KNEW!

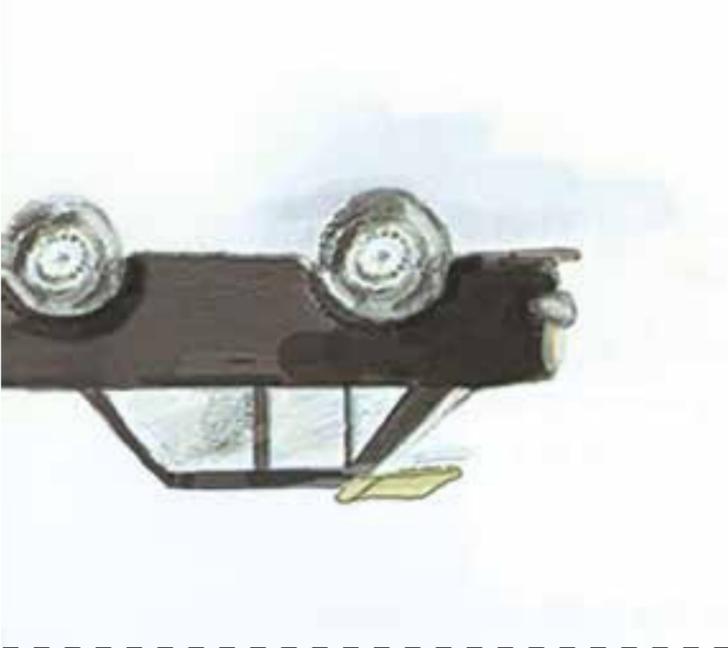
Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

"O-oh, forgot something," Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house.

Mna Mzi o ile a sepela ditepising a gokere diphasele ka letsogo le lengwe, le kheisi, le ngata ya dinotlelo le dipampiri tše dingwe ka go le lengwe. O ile a raga keiti ya bulega gomme a ya go Mazda yeo e bego e phakilwe pele ga keiti ya gagwe. Lifa a lebelela Mna Mzi a bea phasela ye nngwe hlakeng ya sefatanaga, a bula lebati la ka morago gomme a fošetša kheisi le dilo tšohle bodulong bja ka morago.

"Oo, o lebetše se sengwe," Lifa a bolelela godimo ge a bona Mna Mzi a kitimela ka ntlong.

O tšwile ka morago ga metsotswana. O tscene ka setatamageng, a thumaša entšene ... gomme setatamaga sa tloga ka lebelo. “Aowa, aowai!” Lifa a fegelana Lifa a bula lebatlha ka bjako a tšwa ka ndlonge a goeletša, “Ema, Mma Mzi, emai!” a emiša le diatla. Efelat setatamaga sa sobelela sekhutlwaneeng ge phasela e pshikologaga hlakeng ya setatamaga se seso gomme ya wai! Ya wela tseleng!



In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Oh, no!” Lifa gasped.

Lifa quickly undid the lock of her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait!” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off! Into the road!



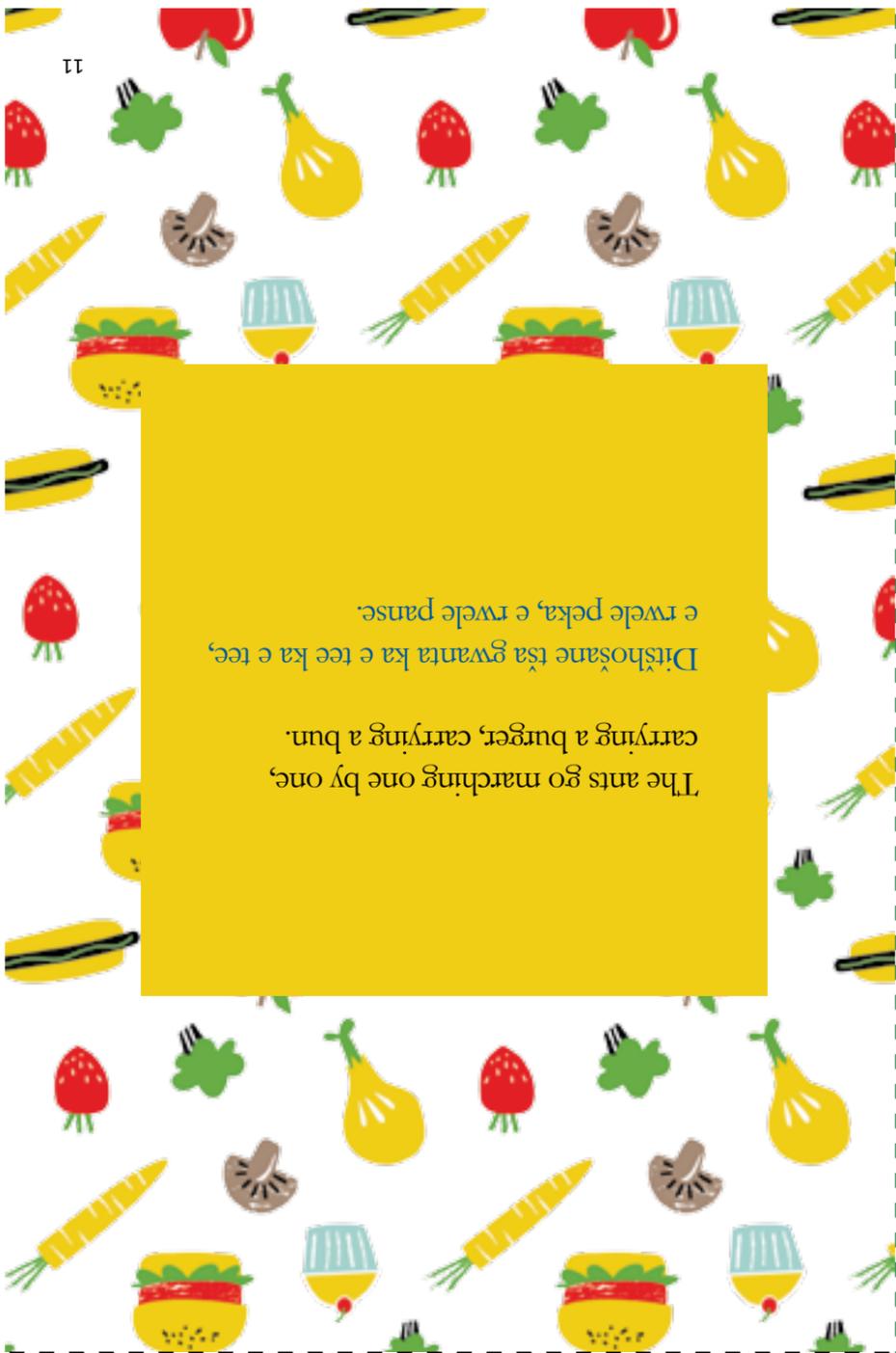
Mama sighed – a long, soft, and tired sigh. Her shoulders dropped. She closed her eyes and slowly nodded her head. “I am so proud of you, Lifa,” she said.
 “Can I count it? Can I, Mma? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”
 Ma smiled. She had to help Lifa count the money.
 “Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice.
 “Hu-uh?” Lifa gasped.
 Ma nodded. “I have never ever seen that much money in my entire life!”
 Lifa shook her head. Her whole body trembled. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!” she said.
 Mma a hemela godimo – mohemo o motelele wa bolela wa go lapa. Magetla a gage a ya tlase. A tswalela mahlo gomme a šikinya hlogo ka go nanya. “Ke ikgantšha ka wena, Lifa,” a realo.
 “Nka e balela? Nka e balela, Mma? Pele re e iša go Mma Mzi, nka e balela? Ka kgope-lo?”
 Mma a myemyela. O ile a swanela go thusa Lifa go balela tšhelete.
 “Diranta tše dikete tše masomelano!” Mma a realo ka lentšu la go hebeheša.
 “Haar?” Lifa a fegelwa.
 Mma a dumela ka hlogo. “Ga se nke ka bona tšhelete ye kaalo bophelong bja ka ka moka!”
 Lifa a šikinya hlogo. Mma e gagwe wa moka wa thuthumela. “Ke dumela gore Mma Mzi o tla thabela go e bona gape!” a realo.

Mr Mzi was overjoyed. He was so relieved. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – five percent of the full amount. He called the reward *amehlu’akaboni* – finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the Good Samaritan, to *Vukani*, the local community newspaper. A story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

Mma Mzi o be a thabile kudu. O be a imologile. O reketše Lifa le mmagwe dijo tša go lalela bošegong bjoo. Gomme a fa Lifa moputso o mobotse ka go tshepagala ga gagwe – diperesente tše hlano tša tšhelete yeo. Moputso woo o biditše *amehlu’akaboni* – tšhelete ya mohwetši.

Mma Mzi a anegela *Vukani*, kuranta ya selegae ya setšhaba, ka kanegelo ya Lifa, Mosamaria wa Loka. Kaneglo le seswantšho sa Lifa di be di le letlakaleng la mathomo la kuranta, gomme a bitšwa sefaleng kua sekolong a fiwa sefoka sa go tshepagala.



The ants go marching one by one,
 carrying a burger, carrying a bun,
 Ditshošane tša gwanata ka e tee ka e tee,
 e rwele peka, e rwele pansa.

His baby sister takes his hand,
 “Now I think I understand.
 The way you love to read a book ...
 Makes me want to take a look.”

Sesi wa gagwe yo monnyane o swara seatla sa gagwe,
 “Bjale ke nagana gore ke a kwešiša.
 Ka tsela ye o ratago go bala puku ...
 Go dira gore ke lebelele.”

Ngwana wa Tšhošane o thoma go hlaba lešata
 ka ga lefelo le a badilego ka ga lona,
 “Lebenkete la dijo ke se re se nyakago,
 lefelo leo batho ba yago go iphepa.
 Go thwe bjalo ka gare ga dipuku tše ke di balago.”



Little Ant begins to shout
 about a place he read about,
 “A restaurant is what we need,
 a place where people go to feed.
 It says so in the books I read!”

Little Ant would read all day,
 he’d read and read the day away.
 The other ants took what they found
 to store for winter underground.



Ngwana wa Tšhošane o be a bala letšatši ka moka,
 o badile, a bala letšatši ka moka.
 Ditšhošane tše dingwe di tšere tšeo di di hweditšego
 go bolokela sehla sa marega ka fase ga mabu.



The queen wants food to fill the store,
so all the ants must work some more.
Mmakgoši o nyaka dijo tša go tšisa sesege,
ka fao ditšhošane ka moka di swanetše go šoma go feta.



His mum and dad got really mad,
and Little Ant felt really bad.
In autumn when the leaves fall down,
the ants must take food underground.

Mmagwe le tatagwe ba ile ba hlakana hlogo,
gomme Ngwana wa Tšhošane o ile a ikwa a tshwenyegile.
Ka sehla sa lehlabula ge matlakala a hlohlorega,
ditšhošane di swanetše go iša dijo ka fase ga mabu.



When they returned, the queen is glad.
The stores are full. They cheer like mad.

Ge di boa mmakgoši o thabile.
Dišego di tletše. Ba reta e ke ba hlakane hlogo.



Little Ant gets hugs from Mum and Dad.

Ngwana wa Tšhošane e gokarwa ke Mma
le Tate.

Tortoise and the birds

Retold by Nicky Webb



Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

A long time ago, when a bird died on earth, its spirit would leave its body and float up to the clouds where it lived as a cloud person, watching over and caring for the birds and animals on earth.

The birds and animals knew about these cloud people.

There came a time when there had been no rain for a whole year. The grass died, the water holes dried up and the animals were starving. The animals and birds came together to decide what to do about the terrible drought.

"I think we should eat the ostrich," said Lion licking his lips.

"No!" gulped Ostrich.

"I think we should look for somewhere else to live," said Monkey.

"There's nowhere else to live," yelled Wild dog. "The drought is everywhere."

"We need to speak to the cloud people," said Owl. "They will know what to do."



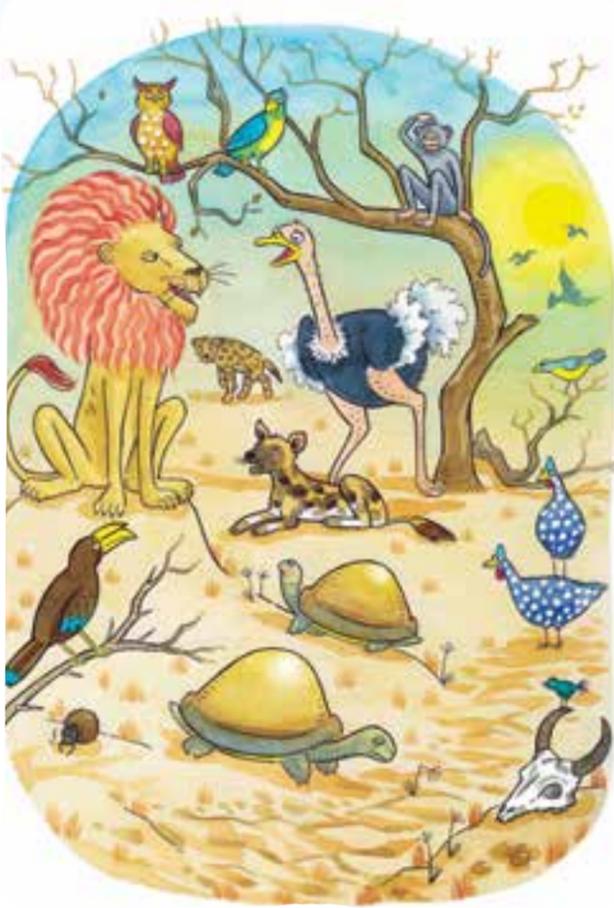
The birds and animals agreed that the birds would fly up to the clouds and speak to the cloud people. Maybe they would send food down to earth to feed the starving birds and animals.

Tortoise and his wife were also at the meeting. Tortoise was very worried. He knew that if the cloud people delivered food to earth, he might be too slow to reach it in time. He was hungry and didn't want to miss out.

"Ahem," he said. "Do you really think that the cloud people will pay attention to a flock of birds? They need a king to go with them. Somebody to give importance to our request. I shall be their king. I shall speak for all of us."

The birds twittered amongst themselves. Eventually the birds agreed to take Tortoise along as their king.

Suddenly Hornbill scratched his head. "How do we get Tortoise up to the clouds?" he asked. Hyena laughed, and Monkey chattered. No one had thought of this problem. There were many ideas. Eventually Owl suggested that the birds could stick feathers onto Tortoise's legs. If he had enough feathers he might be able to fly.



Tortoise looked ridiculous once all the feathers were stuck to his legs. Many of the animals wanted to laugh, but they knew that Tortoise was their last hope for survival.



Everybody held their breath as Tortoise flapped his legs. Slowly he lifted off the ground and rose into the sky. The animals cheered and the birds sang as Tortoise rose higher and higher towards the clouds.

When Tortoise and the birds arrived in the clouds, the cloud people were happy to see the birds, and proud that they had chosen to bring their king with them. The cloud people prepared a feast – juicy fruits and tasty vegetables that the birds hadn't seen for a long time.

"Who is this food for?" asked one of the birds excitedly.

"Why, it's for all of you," said the cloud people.

Tortoise wasted no time. He rushed forward greedily and ate every last morsel of food, while the birds watched him. The cloud people were amazed that the birds were not eating, but they thought that it was the birds' custom to allow their king to eat first.



The birds were very angry and very hungry! They rushed towards Tortoise and pulled out all of his feathers. Then they flew back to earth to tell the other animals about Tortoise's trick.

Tortoise's feathers fluttered down to earth and he found himself stranded in the clouds. He looked around in desperation. If he jumped down to earth he would surely die. Suddenly he noticed Parrot scratching around looking to see if he could find a morsel of food that Tortoise had missed.



Continued on page 15

Kanegoleswa ka Nicky Webb



Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood

Kgalekgale, ge nonyana e be e ehwa mo lefaseng, moya wa yona o be o etšwa mmeleng wa fofela marung go yo phela bjalo ka mothomaru, a hlokomela dinonyana le diphoofole tša mo lefaseng.

Dinonyana le diphoofole di be di tseba ka ga bathomaru ba.

Go ile gwa hlokega pula ngwaga ka moka. Bjang bo ile bja oma, melete ya meetse ya oma gomme diphoofole tša bolawa ke tšala. Diphoofole le dinonyana di ile tša kopana tša bolela gore go dirwe eng ka komelelo ye šoro ye.

“Ke nagana gore re je Mpšhe,” a realo Tau a latswa melomo ya gagwe.

“Aowa!” a realo Mpšhe.

“Ke nagana gore re hudugele lefelong le lengwe,” a realo Kgabo.

“Ga go mo re ka yago go phela gona,” Mpša ya Nageng ya realo. “Komelelo e gohle fa.”

“Re hloka go bolela le bathomaru,” a realo Makgohlo. “Ba tlo tseba gore go dirwe eng.”



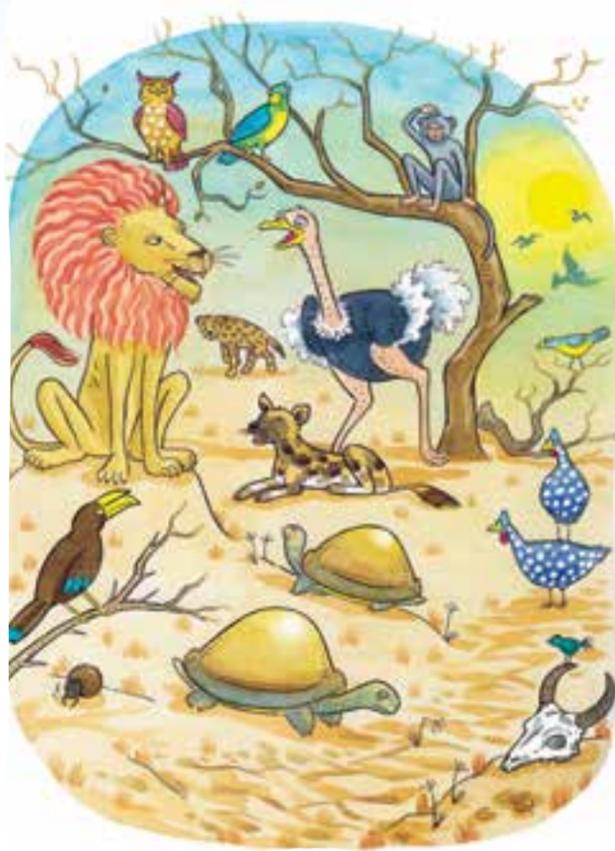
Dinonyana le diphoofole tša kwana gore dinonyana di tlo fofela marung tša ya go bolela le bathomaru. Mo gongwe ba tlo romela dijo lefaseng go fepa dinonyana le diphoofole tša go bolawa ke tšala.

Khudu le mosadi wa gagwe ba be ba tlile kopanong. Khudu o be a tshwenyegile kudu. O be a tseba gore ge bathomaru ba ka romela dijo lefaseng, o tlo palelwa ke go di fihlelela ka pela. O be a swerwe ke tšala gomme a sa nyake go hlaelwa.

“Eya,” a realo. “O nagana gore bathomarung ba ka hlokomela sehlopha sa dinonyana? Ba hloka kgoši ya go sepela le bona. Motho wa go bontšha bohlokwa bja kgopelo ya rena. Ke tla ba kgoši ya bona. Ke tla bolelela rena ka moka.”

Dinonyana tša ithera. Mafelelong dinonyana di ile tša nagana go ya le Khudu bjalo ka kgoši ya bona.

Gateete Kgororopo a ngwaya hlogo ya gagwe. “Khudu re tla e iša bjang marung?” a botšiša. Phiri ya sega gomme Kgabo ya goeletša. Ga go yo a ilego a nagana ka bothata bjo. Go be go na le dikgopolo tše dintši. Mafelelong Makgohlo a šišinya gore dinonyana di tsenye mafofa maotong a Khudu. Ge a ka ba le mafofa a mantši a ka kgona go fofa.



Khudu e ile ya lebelelega ka tsela ye nngwe ka mafofa maotong. Diphoofole tše dingwe di be di nyaka go sega, efela di be di tseba gore thušo e go Khudu fela.



Bohle ba pitlala moya ge Khudu a phaphasetša maoto a gagwe. E ile ya emelela ya fofela lefaufaug. Diphoofole di ile tša reta gomme dinonyana tša opela ge Khudu e fofela godimodimo marung.

Khudu le dinonyana ba rile go fihla marung, bathomarung ba thabela go bona dinonyana, le go bona gore ba kgethile go tla le kgoši ya bona. Bathomarung ba ile ba beakanya moletlo – dienywa tša todi le merogo ya bose yeo dinonyana di nago le sebaka se setelele di sa e bone.

“Dijo tše ke tša mang?” gwa botšiša nonyana ye nngwe ka lethabo.

“Kgane, ke tša lena ka moka,” ba realo bathomarung.

Khudu ga se ya senya nako. E ile ya kitimela pele ka megabaru ya ja lešaledi le lengwe le le lengwe la dijo, mola dinonyana di lebeletše. Bathomarung ba be ba makatšwa ke gore dinonyana di be di sa je efela tša nagana gore ke setlwaedi sa dinonyana go dumelela kgoši ya bona goja pele.



Dinonyana di be di befetšwe kudu ebile di swerwe ke tšala kudu! Di kitimetše Khudu tša hlomola mafofa a gagwe ka moka. Gomme tša fofela morago lefaseng go botša diphoofole tše dingwe ka ga boradia bja Khudu.

Mafofa a Khudu a ile a wela tlase gomme a ikhwetša a gakanegile marung. O ile a lealea ka go gakanega. Ge a ka fofela lefaseng o tlo hwa. Gateete a bona Lepapagai a fatafata fase go bona ge a ka se hwetše leratha la dijo leo Khudu a sego a le bona.

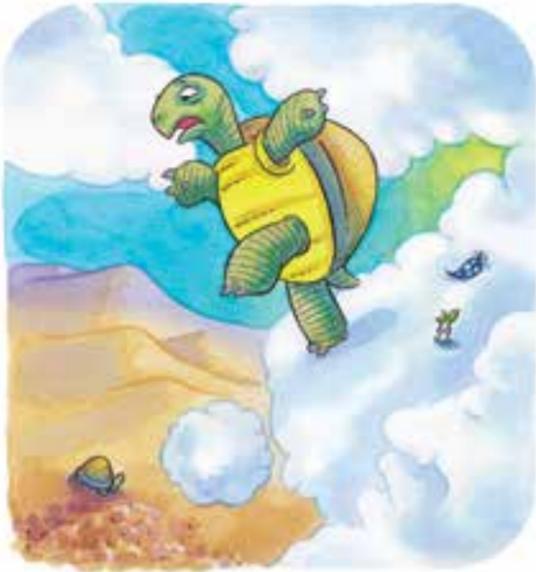
★ E tšwela pele letlakaleng la 15

“Please, Parrot,” begged Tortoise, “tell my wife to build a big pile of leaves for me so that I can jump down from the clouds and not be smashed to death when I land on the hard ground.”

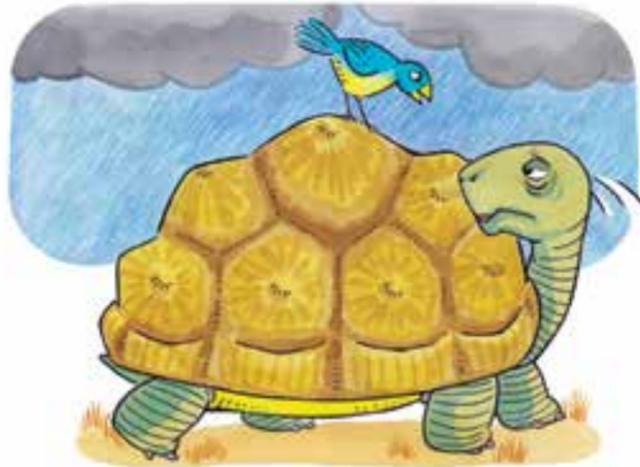
Parrot was angry with Tortoise for eating all the food. When he got back to earth he told Tortoise’s wife that her husband had asked her to build a pile of rocks for him to land on.

Tortoise’s wife built the pile of rocks. Tortoise looked down from the sky and saw his wife standing next to something. He guessed it was a pile of leaves, so he closed his eyes, held his breath and jumped.

His little round body fell down to earth and landed heavily on the rocks. He cried out as his shell was smashed.



Tortoise’s wife rushed to his side and stared in horror at the damage to her husband’s beautiful shell. She nursed him and cared for him until eventually he healed, but the cracks in his shell remained as scars forever – a sign of what he had done to the poor birds.



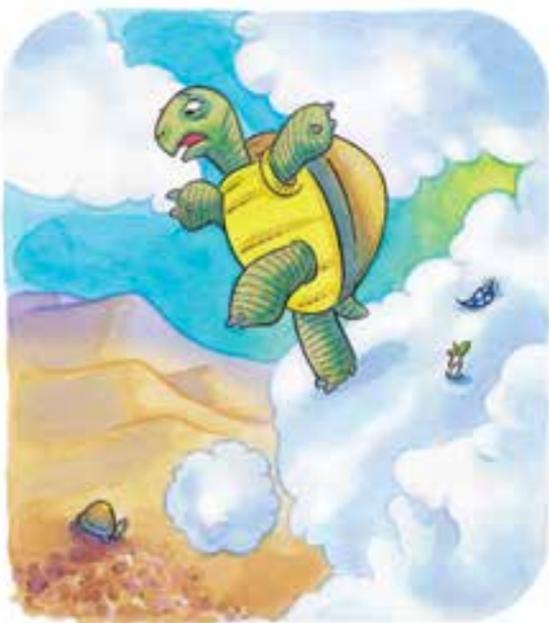
Meanwhile, the cloud people were sad when they saw how the birds had been tricked. They wailed and they cried, and their tears fell down from the sky and watered the earth like rain. The grass and the trees grew again and once again the birds and animals had food. But the birds never trusted any of the tortoises again, and to this day, tortoises hide their heads inside their shells in shame when they see a bird.

“Ka kgopelo, Lepapagai,” gwa kgopela Khudu, “botša mosadi wa ka gore a age mkgobo wa matlakala gore ke fofe go tšwa mo marung ke se ke ka hwa ge ke wela mmung wa bothata.”

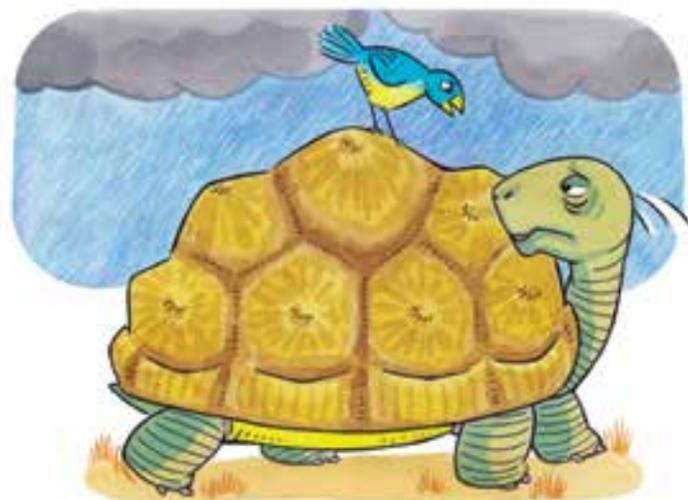
Lepapagai o be a befetšwe ka ge Khudu a jele dijo ka moka. O rile go fihla lefaseng a botša mosadi wa Khudu gore monna wa gagwe o kgopela gore a mo agele mkgobo wa maswika wo a tlo welago go ona.

Mosadi wa Khudu o ile a aga mkgobo wa maswika. Khudu o ile a lebelela go tšwa lefaufang gomme a bona mosadi wa gagwe a eme kgauswi le selo se sengwe. O ile a akanya gore ke mkgobo wa matlakala, gomme a tswalela mahlo a gagwe, a pitlala moya a fofa.

Mmejana wa gagwe wa nkgokolo wa wela lefaseng gomme wa betha maswika. O ile a lla ge kgapetla ya gagwe e pšhatlega.



Mosadi wa Khudu o ile a batamela gomme a lebelela ka letšhogo kgapetla ye botse ya monna wa gagwe yeo e senyegilego. O ile a mo hlokomela go fihlela a fola, efela menga ya mo kgapetleng ke mabadi a go ya go ile – ke leswao la se a se dirilego dinonyana tša batho.



Ka nako yeo, bathomarung ba be ba nyamišitšwe ke ka fao dinonyana di radiilwego ka gona. Ba ile ba lla, gomme megokgo ya bona ya rotha go tšwa lefaufang ya thapiša lefase bjalo ka pula. Bjang le mehlare di ile tša hloga gape gomme dinonyana le diphoofole tša ba le dijo. Efela dinonyana ga se nke tša hlwa di sa tshepa dikhudu, le lehono, dikhudu di fihla dihlogo ka gare ga dikgapetla ka dihlong ge di bona nonyana.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1.

☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)

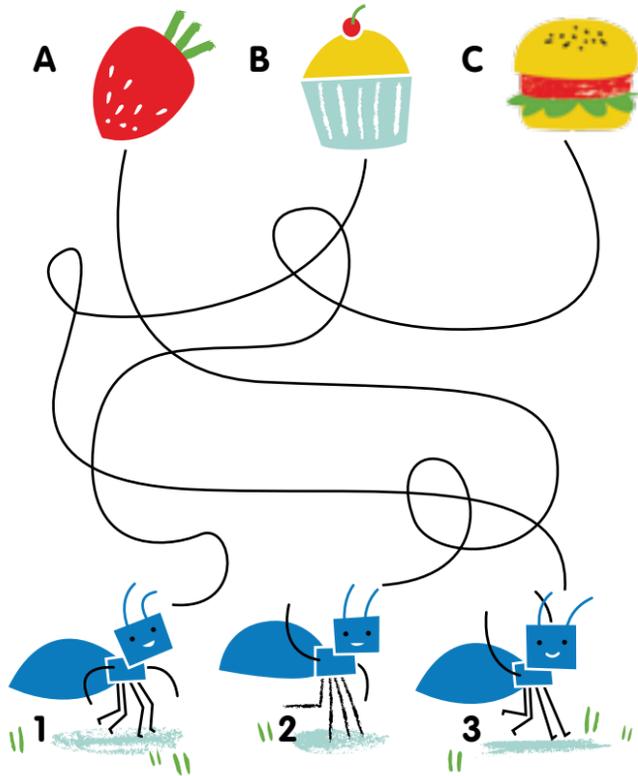
☉ Ripa seswantšho sa ka tlase o se kgomaretše gare ga letlakala le legolo la pampiri. Gomme o thale pudula ya kgopolo go moanegwa yo mongwe le yo mongwe seswantšhong. Ka gare ga pudula ya kgopolo, thala lekgata la ka pele la puku ye o naganago gore yo mongwe le yo mongwe a ka be a e bala. (O se lebale go ngwala thaetfele ya puku mo lekgateng!)



2.

☉ Can you help? The lines have got mixed up. Work out which snack each of these ants likes to eat.

☉ Naa o ka thuša? Methaladi e hlakahlakantšwe. Hwetša gore tšhošane ye nngwe le ye nngwe e rata goja seneke se sefe.



3.

☉ Can you find and write down the names of all the animals and birds in the story, *Tortoise and the birds?*

☉ Naa o ka hwetša le go ngwala maina a diphoofolo ka moka le dinonyana tša ka kanegelong ye, *Khudu le dinonyana?*

Answers: (2) 1 = C, 2 = A, 3 = B; (3) Ostrich, Lion, Monkey, Wild dog, Owl, Tortoise and his wife, Hornbill, Hyena, Parrot
Dikarabo: (2) 1 = C, 2 = A, 3 = B; (3) Mpšhe, Tau, Kgabo, Mpsa ya Nagen, Makgohlo, Khudu e mosadi wa gagwe, Kgokgoropo, Phiri, Lepapaga!

Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit www.nalibali.org/wechat to find out how to download WeChat.



Naa o ka rata go amogela dikanegelo le dikeletšo ka ga tsebo ya go bala le go ngwala sellathekeng sa gago? Tsena go Nal'ibali go WeChat. Etela www.nalibali.org/wechat go hwetša ka fao o ka laollago WeChat.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.